Junamiil Ub'ee Ch'a'teem, Junaam Ch'a'teem - Jun wi na'ooj, Laq'an ch'a'teem - jun wi na’ooj, Junaam utzinib'al ch'a'teem - Jun wi kub'ij

SINÓNIMOS, HOMÓGRAFAS, ANTÓNIMOS Y PARÓNIMAS EN IDIOMA MAYA ACHI.



Rabinal, Baja Verapaz 2018



ALMG ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Junamiil Ub'ee Ch'a'teem, Junaam Ch'a'teem - Jun wi na'ooj, Laq'an ch'a'teem - jun wi na'ooj, Junaam utzinib'al ch'a'teem - Jun wi kub'ij

SINÓNIMOS, HOMÓGRAFAS, ANTÓNIMOS Y PARÓNIMAS EN IDIOMA MAYA ACHI.

Ana Beatriz Depaz Cojóm
Técnico Investigador

Lic. Miguel Angel Yol Xitumul
Revisor

Lic. Alejandro Teletor Velásquez
Auxiliar

Rabinal, Baja Verapaz 2018.





ALMG ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

EB'AJUWACH RE RI K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Autoridades de la ALMG

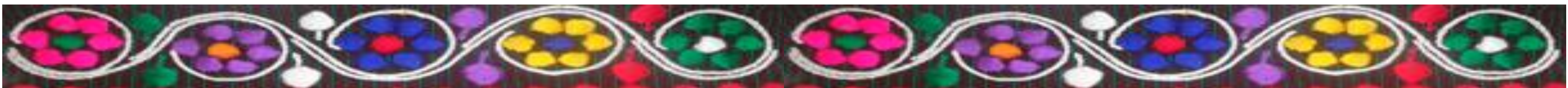
Marcos Joel Satiago Cortez.
Ajuwach
Presidente

Jacinto de Paz Pérez
Aj k'amal uwa chaak
Director Administrativo

Simri Eliazar Ical Asig
Ajpwaq
Director Financiero

Juan Antonio Us Maldonado
Ajk'amal uwach taq ch'a'teem
Director de la DILINC.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10, Guatemala, Guatemala
Tels: 2334-1850, 2339-1199, 2339-3401
Tel. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt





ALMG
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

TINAMIT CH'A'TEEM ACHI
Comunidad Lingüística Achi

JUNTA DIRECTIVA

Ajuwach:	Juana Francisca Aj González
Uka'm Ajuwach:	Elmer Oswaldo Xitumul Tista
Ajtz'ib':	Eulalia Calo Ortiz
Ajpwaq:	Elvy Esmeralda Sis Sis
Nab'ee To'ob'oneel:	Brenda Leticia Vásquez Oxlaj
Uka'm To'ob'oneel:	Juana González Olmino
Uroox To'ob'oneel:	Salvador de la Cruz Tista

PA KAKANAJ WI
5ta. Av. 3-133 zona 3
Rabinal, Baja Verapaz
Tels: 7938 8886, 7938-8891
Telefax: 7938-8892
Correo Electrónico: achi@almg.org.gt





CHOLANEEM TZIIJ





K’UTUB’AL

Wa chaak anoom, x’ani’ kuuk’ taq ri komoon ri kakich’a’tib’eej ri ch’a’teem Achi,

e k’o Aj Tz’alama, Aj Samyeel, Aj Chija Rab’inaal, Aj Chija K’ub’uul.

E rumal ma ri kojch’awik jalajuj taq uwach, wa’ na junaam taj,

Junamiil Ub'ee Ch'a'teem, Junaam Ch'a'teem - Jun wi na'ooj,

Laq'an ch'a'teem - jun wi na’ooj, Junaam utzinib'al ch'a'teem - Jun wi kub'ij.





Q'AXIB'AL RE

Ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, reta'aam taq ri k'axk'oliil uk'ulumaam ri uch'a'temaal jay ano'nib'al chwa ri tinamit Paxil jay ureqaleem uchaak re kuwinaqirisaaj jay kuq'alisaaj chwi ri jikitalik chwi ri ano'nib'al maya', ri winaqirisab'al lo wa na'ooj unuk'uum jay u'anoom loq, uya'oom nimana'ooj chwi ri ch'a'teem Achi chike ri kitz'ib'aam kib'i', kuuk' tijonelaab' jay tijoxelaab', puwi ri utz'ib'axiik ri ch'a'teem, ruma taq wa k'axk'oliil k'o chwi la ch'a'teem lik chirajawaxiik karaaj utusiik chwa wuuj ri junamiil Ub'ee Ch'aatem, junaam ch'a'teem Junwi na'oj, Laq'an ch'a'teem-junwi na'oj, junaam utz'inib'al ch'a'teem-jun wi kub'ij. Xa jela' kamajataj tan chik ri uchuq'ab' ri utz'ib'axiik ri ch'a'teem maya'.

Wajun na'ooj chaak xnuk'utajik jay yijib'itajik rumal ri y'a'oj ub'eyal na'ooj re nimak'olib'al ri uk'amoon uchaak pataam chwi ronoje ri ch'a'temaal jay ri ano'nib'al re ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil jay kuuk' taq komoon tikaweex re Tz'alama, Samyeel, Rab'inal, K'ub'ul, to'oob' ke ri tijoxelaab' kechakun chwi ri ch'a'teem maya' jay konojel ri qatz qachaaq' re wa tinamit ch'a'teem Achi.

Ri ujunimaxiik wa na'ooj chaak xq'alijinik rumal ri molooj xnitajik re tzukub'al ub'eyaal ri ch'a'teem Achi tz'ib'ital chwach wa wuuj, wa' x'ani' pa ri k'olib'al Tinamit Ch'a'teem Achi, wa na'ooj x'anik e rumal kanuk'ik jay kajunimaxik pacha' jela' lik kuresaj pa k'axk'oliil e k'o wi ri eb'ajtijoxeel, eb'ajtijoneel jay konoje ri kakaj keta'maj chwi utz'ib'axiik ri ch'a'teem maya' Achi.



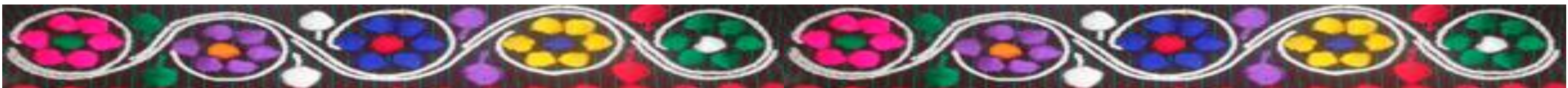


INTRODUCCION

La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, consiente de la realidad lingüística y cultural del país y en cumplimiento de las atribuciones de crear, implementar e incentivar investigaciones relativas a la cultura Maya y desde su creación ha implementado diplomados, capacitaciones a miembros inscritos, docentes y estudiantes relativas a la escritura del idioma Achi, espacios en la que se ha hecho evidente la necesidad de contar con un documento que registre los sinónimos, homógrafas, antónimos y parónimas con la finalidad de enriquecer el uso del idioma en su nivel escrito.

Para la realización de la investigación y conformación del documento se siguieron lineamientos técnicos y lingüísticos emanadas de la DILINC de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y con el apoyo de las autoridades de la comunidad lingüística Achi y colaboración de estudiantes de lingüística, docentes y miembros inscritos de esta comunidad.

La socialización del documento se materializo mediante talleres realizados en la comunidad lingüística Achi con la finalidad de unificar criterios y que el documento sea de utilidad para los estudiantes, docentes y miembros inscritos de esta comunidad.





Junamiil Ub'ee Ch'a'teem

SINÓNIMOS



Ripirix - Tz'irituut.





ALMG ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Junamiil Ub'ee Ch'a'teem

SINÓNIMOS

E wa joch'oob' ch'a'teem e ke'ela wi junaam ri kitziij, tob' junaam ta ri utz'ib'axiik.

Wara che wajun chaak kaya' chi retamaxiik jujun taq k'utb'al re:

Las palabras sinónimas son todas aquellas que tienen un significado similar, aunque se escriban de diferente manera.

En este documento se da a aconocer algunos ejemplos:

Junamiil Tziij Sinónimos	**Kaxtila/kaxlan tziij** Castellano	**K'amab'al na'ooj** Ejemplo
Aay **Xla nan**	Buenos días (mujer)	Kab'i'x che juna ixoq aay nan e chiri' kasaqirik. Kab'i'x che jun ixoq xla nan are kasaqirik. Cuando se saluda a una señora por la mañana.
Achijaab' **Achiyaab'**	Hombres	Keb'ison ri achijaab' che ri kib'ak'a'iib'. Keb'ison achiyaab che i kichikoop. Los hombres están tristes por sus vacas.
Achixoom **Ab'aneel**	Celoso	Ri achi kuyoq' ri rixoqiil ma lik achixoom. Achi kuyaj i rixoqiil man to' ab'aneel. El hombre regaña a su esposa porque es celoso.
Ak'aa **Ak'aal**	Niño	Kutij kaxlan wa ri ak'aa. Kutij kaxlan wa i ak'aal. El niño come pan.
Ak'ob'al **Mulul**	Jícara	Nojinaq ri ak'ob'al che jooch'. Nojinaq i upaam i muluul chee jooch'. Esta lleno la jícara de atol.





Alanik **Tujanik**	Dar a luz	Kasik'in ri ixoq ma ka'alanik Kasak'in ixoq man ka’alanik. La señora da a luz por eso grita.
Alimonix – Alamun **Limón**		
Alimonix **Alamuun**	Limón	Kunich'ich'eej upalaj i Se’p rumal kutz’ub’ jun alimonix. Kunich'ich'eej upalaj al Xep rumal kutzub' alamuun. Josefa hace gestos en la cara por chupar un limón.
Amolo **Amol**	Gusano	Kuyuq riib' jun rax amolo. Kuji riib' jun rax amol Un gusano verde se estira.
Ak’e’l **Rax jal**	Tortilla Camagua	Ku’an ak’e’l ri nuchuu. Innaan kulej raxjal wa. Mi mamá elabora tortilla camagua.
Aniim tan **We’taan**	Muy temprano	Aniim tan i Si'l kak’alal chwa juyub'. We'taan al Sil kuan pa aneem chwa juyub'. Cecilia corre muy temprano en el cerro.





Aq’ees **Es**	Monte	Kukach'uj ri aq’ees ri chob’aat. Kukach'uj ees i chab'at. La cabra mastica monte.
Arweno **Arawen**	Hierba buena	Kutik arweno i Mariy. Kutik arawen al Ya. María siembra hierba buena.
Asete **Asiyet**	Higuerillo	Kuk'upij asete i Wa'n. Kuchet al Waan i asyet. Juana corta el higuerillo.
Awab’enik **K’ojonik**	Resembrar	A Yel xujeq awab’enik re ab’ix. Xujeq k'ojonik awex i a Keel. Miguel empezó a resembrar la milpa.
Awuuk’ **Awuu’**	Contigo	Kine’eek awuuk’ chwe'q. Kin e awuu' chweeq. Mañana me voy contigo.
B’alineel **Laab’**	Presagio	B’alineel ri tz’irituut eq riij. Laab' i ripirix q'eq riij. La mariposa negra es de mal presagio.
B’aya’y **Aluwi**	Lento	Kab’aya’y ri nimawinaq chu’anikil wa. Aluwi i tit chu’anik i wa. Muy lento tortea la anciana.
B’exex **Chiij**	Oveja	Ri rismaal ri b’exex ka'ani’ mankax che. I rismaal chiij ruu' ka'an wi ismaal. El pelo de las ovejas sirve para hacer chamarras.
B’i’tisiim	Ofrecer	Katajin ub’i’tisixiik wa jaa.





Sujunik		Katajin usujuxiik i ja. Ofrecen esta casa
¿Sa’ uchaak? **B’uchak**	¿Por qué?	Sa’ uchaak xate’eek pa tinamit. B'uchak xatb'e pa tinimit. ¿Por qué te fuiste al pueblo?
B’irb’otik **yikyatik**	Temblar	Kab’irb’otik ri jaa rumaal ri kab’raqan. Kayikyat I ja rumaal I kab’raqan. La casa empezó a temblar por el sismo.
B’iyonik **Pitz’anik**	Presionar	Karaj ta kub’iy ri k’ax ri ixoq. Karaj taj kupitz' i ixoq i k'ax. La señora no quiere presionar la herida.
Ub’oob'. **U'oob'.**	Retoño	Taq ri tuup’ kel ub'oob'. Ronojel i tuup kape utux Los quequestes retoñan.
B’ineel **Solineel**	Visitante	Ri ajkun xa b’ineel. I ajkun lik xa solineel waral. El doctor solo es visitante.
B’ochi’inik **Yu’unik**	Enamorar conquistar	Kub’ochi’iij jun alii ri a Max. Kuyu'uj jun ali a Max. Tomás está enamorando a una señorita.
Wa’lijik **Sipoj**	Inflamaciòn-contusión	Rumaal ri k'ax xwa'lij ri nuq'ab'. Rumal k'ax sipoj inq'aab'. Por el golpe se me inflamó el brazo.
B’otik **Sotik**	Enrollar	Achi Lu’p katajin che ub’otik jun xoka. Ma Lup katajin chu sotik i xoka. Don Guadalupe esta enrrollando un lazo.





Pi's **K'aqat**	Travieso	Xtzaq ri pi'salaj k'o'm. Xtzaq i k'aqat laj ak'aal Se cayó el niño travieso.
Ch'a'teb'enik. **C h'aminik**	Criticar	Ri achi xpe royowal rumal xch'a'teb'exik. I Achi xpe royiwal man rumal i ch'aminik. El señor se molestó por las críticas.
Ch'a'tik **Lapanik**	Hablar	chojch'a'toq qonoje ri oj k'o wara. Kojlapanoq qonojel oj o waral. Hablemos todos los que estamos aquí.
Ch'akat **Ch'eket**	Almohada	A Wan xuya' ri ujoloom chwi ri ch'akat Xuya i ujoloom a Wan puwi ucheket. Juan colocó su cabeza sobre su almohada.
Ch'anan **Ch'enen**	Mojado	Ch'anan riij ri me's Ch'enen riij i me's. El gato esta mojado.
Asiyaal **Xik'ay**	Chicote	Ruuk' jun asiyaal ri ixoq xuch'ay b'i ri tz'i'. Ixoq xuch'ay b'i tz'i ruu' xik'ay Con un chicote la señora golpeó al perro.
Ch'ich'oj **Ch'iil**	Delicado	Ri a Chew lik ch'ich'oj I a Chew lik ch'iil. Eusebio es una persona delicada.
Ch'unu'n **Lub'ub'**	Aguado	Ri aranxex lik ch'unu'n jay ki'. I aranxex lik lub'ub' xaq ki. La naranja es muy aguado y dulce.
K'olot **K'olk'ol**	Colocho	I Remes lik k'olot uwi'. Al Mech lik k'olk'ol uwi. Demecia tiene el cabello colocho.





Chetanik **K'atzinik**	Cortar	I qatz qachaa' kechetanik chwa juyub'. I qachalaal kek' atz'in chwa juyub'. Las personas estan cortando en el cerro árboles.
Ch'uur **Tz'uuj**	Gota	Kakikoj juch'ur iik chwi ri jooch'. Kakitz'ujtz'a iik puja' jooch' Le colocan gotas de chile sobre el atol.
Ch'uruwik **Turuwik**	Sudar	Kusu' upalaj ri achi ma lik kach'uruwik. Kusu upalaj i achi man lik katuruw pa k'at'an El señor limpia su cara porque esta sudando.
Ch'uti'n **Pich'**	Pequeño	Ri ukotoon ri alaa lik ch'uti'n. I ukotoon ala lik pich'. La camisa del joven es pequeña
Ch'uuj – Nixtiy **Nopal**		
Ch'uuj **Naxtiy**	Nopal	Xusipaaj ch'uuj ri rajaaw uleew. Xusipaaj i naxtiy rajaaw uleew. El dueño del terreno regaló nopales.
Ch'uul **Tz'iil**	Sucio	Ri jaa k'o chwa juyub' lik ch'uul. Lik tz'iil i ja o chwa juyub La casa que esta en el cerro está muy sucio.





Chachalb'ee **Ch'ojob'**	Escobilla	Ri chachalb'ee re ka'an mes che. I ch'ojob' ka'an mesb' al che. La escobilla sirve para barrer.
Chalaan **K'elech**	Extrovertido	Lik chalaan ri a Mele's. Lik k'elech a Mech. Melecio es muy extrovertido.
Choq'otaan **B'isoj**	Apurar	A Tey kub'ij: chachoq'otaan u'anik ri b'iq'ib'al wa. A Tey kub'ij: chab'isooj u'anik i ti'b'al wa. Mateo dice: apúrate en preparar la comida.
Chaq'i'm **Cha'im**	Préstamo	Xutz'onoj jun chaq'i'm a Rix. Xutz'onoj jun cha'iim a Rix Andrés solicitó un préstamo.
Charareem **Jukukeem**	Arrastrado	Charareem ri k'aat ruma jun k'o'm. Jukukeem i k'at rumal jun Ak'aal. La red es arastrado por un niño.
Chemelik **Semelik**	Reposado	Chupa ri taq'aaj uleew chemel ri ya'. Chupaam i taq'aj uleew semel i ya. En el terreno plano está reposada el agua.
Chikiriin **K'otot**	Chicharra	Kejopop ri chikiriin chwa kaaj. Kerupupik i k'otot chi kaaj. En el cielo vuelan muchas chicharras.
Chitchik **K'oxk'ik**	Muy Corto (vestuario)	Lik chitchik ri ruuq ri alii. Lik k'oxk'ik ruuq i ali. El corte de la señorita esta muy corto.
Ku't **kut**	Corto (objeto)	Ri choyob'al lik ku't. I ch'iich' lik kut El machete es corto.





Chorot **Toronqon**	Laringe	Kesax ri uchorot ri ak'. Kelsax u toronqon i ak'. Se le quita la laringe a la gallina.
Echiri' **Are**	Cuando	Xekamik, echiri' xkitij kamisab'al. Xekamik, are xikitij kamisab'al. Murieron, cuando tomaron veneno.
Eleq'aam **Ele'aam**	Robado	Eleq'aam lo ri k'o'm che ri uchuu. Xele'ax loq I ak'aal che unaan. A la mamà le robaron el niño.
Ik'owik - Q'axik **Ek'awik**	Pasar	Xinik'ow che ri nimalaj siwaan. Xinik'aw chwi i nimalaj siwaan. Pasé por el gran barranco.
Ixkoloob' **Ixkool**	Intestino	Nim ri ixkoloob' re ri ati' ak'. Nim rixkol i ati' ak'. El intestino de la gallina es grande.
Wilwotik **jujatik** **Wolwatik**	Brillar	Ri q'iij lik kawilwotik. I q'iij lik ka juljatik El sol como brilla.
Imul **imul**	Conejo	Xuchap jun imul achi Paran. Xuchap jun imul ma Las. Don francisco atrapó a un conejo.
In **Yin**	Yo	Kari't ri nub'i. Yin al Karit inb'i. Me llamo Margarita.





Inuup **Nuup**	Ceiba	Kalik'ik' ri uq'ab' ri inuup. Kakichich uq'aab' i nuup La ceiba es muy frondosa.
Ismaal wach **Muq wach**	Pestaña	Nima'q ri ismaal uwach re I Waan. Nimaaq umuquwach al Waan Las pestañas de Lorenza son muy largas.
Yawaa'1 **Iwaab'** **Yiwa'**	Enfermo (ma).	Kajek'ow ri achi Ju'l ruma lik yawaa'. Kajek'aw ma Juul rumaal man iwaab'. Don Julio está agonizando, porque está enfermo.
Ix **Yix**	Ustedes (a personas menores), vosotros	Xiloq' lo mansa'n pa k'ayib'al. Xilo' i mansan yix pa kayib'al. Compraron manzanas en el mercado.
Ixb'u'q **B'uuq**	Siguamonte (ave)	Karupup jun nimalaj ixb'u'q pa b'ee Karuplaj jun nimalaj b'uuq pa b'e. Esta volando un gran siguamonte por el camino
Ixmatuq' **Ixch'aan**	Tepocate	Nima'q jay t'i't'aq kipaa ri ixmatuq' xutij a Wix. Nimaq xaq t'int'aq kipaam i ixch'aan xutij a Wich Los tepocates que comió Luis son grandes y gordos.







Xmoliin – Pamparich'
Ronrón



ixmoliin **Pamparich'**	Ronrón	Xupitz' jun ixmoliin ri achi Sara'p. Xuwach' jun pamparich' ma Laap. Don Serapio aplastó a un ronrón.
Ixmukur **Ixkuku**	Tortola	Ri ixmukur xkam che numik. Xkam ral ixkuku rumaal numik. La tortola se murió de hambre.
Ixtolook **Siik**	Lagartija	A Rix xuchap jun ixtolook chi rochoo. A Rix xuchap jun siik chi rochooch. Andrés atrapó una lagartija en su casa.
Tok'ox **Ixtuk'**	Hipo	Ri nee' k'o tok'ox che. I nooch' o ixtuk' che. El bebé tiene hipo.
Upa uqul **Qul**	Garganta	K'ax ri upuqul a Xor. K'ax puqul a Xor. Le duele la garganta a Jorge.
Jaleeb' **Jaluub'**	Ganglio	K'ax ri jaleeb' che ri achi. I achi k'ax i jaluub' che. Al señor le duele el ganglio.





Jam **Poqon**	Picante	Xina' ri iik jam. Xina i poqon iik. Probé el chile picante.
Janipala' **Jampa** **Ni'pa**	Cuánto	¿Janipala' rajil la jun wuuch'? Ni'pa rajil jun wuch'. ¿Cuánto vale ese tacuacín?
Jas **Ch'ar**	Ronco	Jas upuqul ri a Yel Ch'ar puqul i a Keel Miguel está ronco.
t'ixnab' **T'ixnab'**	Estornudo	K'ax ri nutza'm ruma ri t'ixnab' xuya' chwe. K'ax pa intzaam rumaal i t'ixnab' xuya chwe Me duele la nariz por el estornudo que me dio.
Jay **Yey** **Xaq**	Y	I Paran jay a B'ito'r xek'uli'ik. Al Panch xaq a Toor xe k'uli'ik I Paran yey a To'r xek'uli'ik. Francisca y Victoriano se casaron.
Jek'ula' **Keje**	Así es	Jek'ula' katzu'n riij ri utiiw. Keje ile katzun riij utiiw. Así es el color del coyote.
Qus **Jel**	Sabroso	I Lip xuk'aq jun qusilaj karnatilo pa siwaan. Xuk'aq b'i jun jel laj karnatiy pa siwaan al Lip. Felipa tiró en el barranco una sabrosa granadilla.
Jela' **Je ile**	asi	Jela' uja'ixiik ka'ani' che ri ch'imaa'. Je ile ka'an che ujaxiik i ch'ima. Así es como se riega el güisquil.





ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA ALMG

Jinijik **Pu'pik** **Punupik** **Ch'anach'ik**	Gordo	Ri alaa lik jinijik. I alaa lik ch'anach'ik. El joven es muy gordo.
Jisi's **Jisjik**	Delgado	Ri nimalaj chee' lik jisi's. I nimalaj chee' lik jisjik. El árbol alto es delgado.
Wo'lajuj **Jo'lajuj**	Quince	Xuloq' wo'lajuj chi saq'u ri nuqaaw. Xuloq' jo'lajuj su'uul intaat. Mi papá compró quince bananos.
Qolon **Pilin**	Resbaloso	Qolon uwa ri ab'aj k'o pa raqana'. Pilin uwach i ab'aj k'o pa raqana. La piedra que está en el río es muy resbalosa.
Joman **Jowox**	Garza	Kutij kaar pa raqina' ri joman. Kutij kar pa raqana i jowox. La Garza come pescado en el río.
Jo'q **Jooq**	Tusa	Xuma jo'q ri achi re kuya' che ri chikop. Xe uk'ama jooq i achi, kuya che i b'aka. El señor fue a traer tusa, para darle a la vaca.
Juchuyaaj **Juchuuy** **Jukub'aj**	Racimo	Xuq'at juchuyaaj saq'u ri ixoq. Xuq'at juchuuy su'uul ixoq. La señora cortó un racimo de bananos.
Julaj **Jumul**	una vez	Julaj chik kink'un awuuk', xcha' kan i Si'l. Julaj tan chik, kin k'un awuu' xubij al Seel. Otra vez, vengo con vos dijo Celia.





ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA
ALMG

Puqaaj-jupuuq **Puuq**	Grupo	Kek'alk'at jupuq chi wi'ch' chwa jaa. Kechir kan jupuq ral taq ak' chwa ja. Enfrente de la casa están corriendo un grupo de pollitos.
Jusuuk' **Suk'ulik**	Recto	Jusuuk' u'anoom ri pajib'al uleew. Suk'ul i pajab'al uleew. Bien nivelado esta el medidor de la tierra.
jutz'iit **Pich'**	Un poco	Xuyapan jutz'iit ya' i Li'p che ri achi. Xuyapan pich' yaa al Lip puqul i achi. Felipa le dió un poco de agua al señor.
K'amb'aa' **Kukub'**	Tinaja	Xupaxij jun nimalaj k'amb'aa' ri k'o'm. Xupaaxij jun nimalaj kukub' i ak'aal. El niño quebró una gran tinaja.
K'a'n **Aquul**	Bravo	Lik k'a'n ri aTiin. Kuxi'ij riib' i Maruk che ri upalaj achi Tin ma lik aquul. Kixiij riib i Maruk che upalaj ma Tin man lik k'aan. Agustín es muy enojado.
K'etetik **Ch'ikikik**	Retorcijon	I We't lik kak'etet ri upaa. Kub'alkitij riib' puleew al Weet man lik ka k'etet upaam. Alberta tiene retorcijones.
Chiri' **Chila**	Allí	Chiri' k'o wi ri sanik. Chila o wi sanik. Allí esta la hormiga.
K'oxomaneel **Ch'ob'oneel**	Pensante	La jun tikaweex lik k'oxomaneel/ch'ob'oneel. I winaq le lik ajchob'oneel. Esa persona es muy pensante.
K'urk'utik **Tujuwik**	Latir	Ri ranima' ri keej kak'urk'utik. I ranima i kaway katujuwik. El corazón del venado late.





Ka’b’inik **Raxinik**	Morder	Ri tz’i’ xuka’b’ij ri alii. Karaxix i ali rumal I tz'i. El perro muerde a la señorita.
Kajlaaj **Kajmuul**	cuatro veces	Kab’ixon kajlaaj ri tereen aniim tan. Kab'ixan kajmuul i tereen we´taan. El Gallo canta cuatro veces en la madrugada.
Kaqsikitum **Kaqsuut**	Remolino	Koq’ik ri k’o’m ma kuxiij riib’ che ri kaqsikitum. Koq' ak'aal man kuxij riib' che i kaqsuut. El niño llora porque le dió miedo el remolino.
Karnatilo **Karnatiy**	Granadilla	Xutij lajuj chi karnatilo ri kuuk. Xutij lajuj karnatiy i kuuk. La ardilla comió diez granadillas.
Sipanik **Kochinik**	Regalar	Xusipaj jun jaa a Ton Xusipaj jun ja a Ton Antonio regaló una casa.
Raq’uneel **Aj Chub’al**	Chismoso (a)	Ri achi raq’uneel xutzaq riib’ utukeel. Xujam riib' utikeel I Aj chub'al. El chismoso solo el se inculpo
Koro’r **Korkor**	Flojo	Xuxim tan chi ri sii’ ri achi ma koro’r u’anoom. Xuxim tanchik i sii' i achi man korkor u'anoom. El señor amarro de nuevo la leña porque estaba flojo.





ALMG
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA



Kulik - Tz’ulik

Tz’ul **Kulik**	Sentar	Puwi’ ri teem tz’ul ri achi. Kul achi puwi I teem Sobre el banco esta sentado el señor.
Ch’uul **Tz’iil**	Sucio	Ri xab'oon kuch'ulaj ri ya'. I xajab'oon ku'an tz'iil che ya. El jabón ensucia el agua.
Lab’isees **Sees**	Bledo	Kutzak lab’isees i Chew re kakitij la raal. Kutzak i sees al Sel re kakitij i rak'aal. Eusebia coce bledo para que coman sus hijos.
Laj **Moqxa**	Tal vez, quizá	Laj chwe’q katin i Rey pa joron ya’. Moqxa katin al Trey pa joron ya chweeq. Tal vez mañana se baña Andrea en agua fría.





Cha **Lamet**	Vidrio	Kicherinaq cha pa ri b'ee. Kichernak b'i lamet pa b'e. Está regado el vidrio en el camino.
La' **Ile**	Eso, ese, esa	Xkikamisaaj ruuk' la'. Ruu' ile Xkamisax i nooch'. Al bebe lo mataron con eso
Lemoom **Tusuum**	Perchado	Xetzaq lo ri chakach e lemoom. Xetzaqli chakach tusuum chi kaaj. Se cayeron las canastas perchadas.
B'esowik **Jasjatik**	Sofocar	Ri tz'i' lik kab'esowik. Kusak'sa riib' i tz'i man lik kajasawik. El perro está sofocado.
Lokoch **Likib'al**	Cuchara o servidora	Pa tijib'al wa kajawax ri lokoch, pacha' ri winaq kakitij ri kiwaa. Pa tijib'al wa rajawaxik i likib'al man keje ile i winaq kakitij ki wa. En el comedor es útil la cuchara, para que las personas coman.
Ru'ch **Lu**	Pedro	Kab'ixoon pa k'ayib'al ri achi Ru'ch. Kab'ixan pa k'ayib'al ma Luu. Pedro canta en el mercado.
Nimawinaq **Maam**	Anciano (a)	Xtzaq pa siwaam ri nimawinaq Xtzaq pa siwaan i maam. El anciano cayó en el barranco.
Mach'amik **B'irir**	Delgado (a)	La jun alii mach'amik xk'uli'ik I jun ali b'irir x'kuli junab'iir. La señorita delgada se casó.





Jich'onik **mach'ij**	Chicotear	Xkijich' lo jun tz'i' ruuk' uq'aab' chee' Xkimach'ij i jun tz'i ruu' uq'aab' chee'. Chicotearon un perro con una rama del árbol.
Malichee' **Maal**	Palo de jiote	Kaxib'in ri k'olib'al pa k'o wi ri malichee'. Kaxib'in i k'olib'al pa owi maal chee'. Donde esta el palo jiote asustan.
Matzati' – Nimach'op **Piña**		
Matzati' **Nimach'oop**	Piña	Jujun ixoqiib' xkiloq' lo k'iyaal matzati'. Jujun ixoqiib' xikiloq' b'i k'iyaal nimach'op. Algunas señoras compraron bastantes piñas.
Mawach **Pootz'**	Ciego (a)	Xtzaq jun mawach/pootz' pa b'e. Xtzaq jun pootz' pa b'e. Un ciego cae bocabajo en el camino.
Jolinik **Mayinik**	Cancelar (no se lleva a cabo)	Xujolij ri k'ulanikil ri alkalte. Xmaxix I k'ulanikil rumal ajk'amal b'e. El alcalde no realizó la boda.
Pwaq **Meyo** **Meer**	Dinero	Xuch'ak lo pwaq ri a Si'l chila' pa tinamit. Xuch'ak lo meyo ri a Si'l chila pa tinamit. Xuch'ak meer a Sil jela pa tinamit. Cecilio ganó dinero allá en el pueblo.





Miit **B'oot**	Algodón	Xumaaj u'aniik chiij re miit i Chi'k. Xumaj u'anikil chij ruu' miit al Panch. Francisca aprendió a hacer hilo con algodón.
Saqmoloob' **Saqmol** **Mo'l** **Loob'.**	Huevo	Xupaxij ronojel ri saqmoloob' ri ajchaak. Xupaxiij ronojel i saqmol i ajchaak. Xupaxij ronojel ri mo'l ri ajchaak. Xupaxij ronojel ri loob' ri ajchaak. El trabajador quebró todos los huevos.
Moso **Moos**	Ladino	Xchakun ta pasaqiil ri moso chwa juyub'. Xchakun ta pasaqiil i moos chwa juyub'. El ladino no trabajo bien en el cerro.
Moxpi'y **Maxpii**	Zunsa	Xumol lajuj chi moxpi'y ri i Ju'l. Xumol xe' taq chee' lajuj maxpii al Juul. Julia recogió diez zunsas.
Mutzmuul **Musmuul**	Llovizna	Katajin mutzmuul chila' Iximuleew. Katajin musmuul chila pa iximulew. En la ciudad de Guatemala esta lloviznando.
Xmut **Muxuux**	Ombligo	Xok k'ax che ri uxmut ri nee'. Xoq k'ax ruu' umuxuux i nooch'. Se infecto el ombligo del bebé.
Nenuuch' **Ninoox**	Sombra	Xuxi'ij riib' ri i Mink che ri unenuuch'. Xuxij rib' al Ku che i uninoox. Dominga se asustó por su sombra.
Oj **Yoj**	Nosotros	Ri oj kojeb'in pa Q'anak'al. I yoj kojeb'in pa q'anak'al. Nosotros iremos a caminar a Panacal.





ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA ALMG

K'oqinik **Oqlajik**	Truenan los huesos al estirar	Echiri' ri kawayu' xuyuqeqeej riib' xk'oqoq ri ub'aqiil. Xq'oqkan ub'aqiil i kaway je are xuji riib'. Cuando el caballo se estiró tronaron sus huesos.
Pawi'aaj **Xamparel**	Sombrero	Ri nimataqaneel re Paxil xusipaj pawi'aaj. I uwi ujolom nimataqaneel re iximulew xusipaj sampareel. El presidente de Guatemala regaló sombreros.
Pereech **Pereeq**	Cresta	Ri tereen nim ri upereech. Nim upereeq i tereen . El gallo tiene grande la cresta.
Poch'ob'al jal **Pach'ib'al**	Objeto para deshojar	Kuchapab'eej jun poch'ob'al jal ri a Te'y. Kuloq'o jun pach'ib'al i a Tey. Mateo comprará un deshojador de mazorca.
Po'lik **Tarb'inik**	Eructar	Xinpo'lik echiri' xintij nuwaa. Xintarb'inik are kintajin che wa'iim. Eructé cuando estaba comiendo.
Pulputik **B'ulb'atik**	Rebalsar	Kapulput ri ya' pa ri tena'x. Kab'ulb'at i ya pa tanax. El agua rebalsó del tinaco.
Q'or **Puus**	Haragán	Q'or ri alaa. Puus I ala. El joven es haragán.
Lo'y **Ch'u'**	Tierno	Lo'y ri imu't. Ch'uu' i ratit imuut. La hierba mora está tierna.





Pool **Qas**	Eructo de mal olor	Kak'ix ta ri a Pa's ma kapool chikixo'l ri tikaweex. A Pax jinta uk'ix, kaqasb'in chi kixool winaq. A Bonifacio no le da verguenza erutar en medio de las personas.
Qa'wik **Juluwik**	Arder – llama	Kaqa'w ri q'aaq' chwa ri juyub' re Xpiche'k. Kajuluw aaq' chwa juyub' re Pichek. Esta ardiendo el fuego en el cerro de Pichec.
Qus **Jel**	Sabroso, rico (a).	Xutz'ub' jun qus aranxex i Re's. Al Lex xutz'ub'aj jun jel laj aranxex wo'or. Teresa chupó una naranja sabrosa.
Ratz'iyaaq **Raa'**	Raíz	Xk'upix pa ratz'iyaaq ri uche'uul ri alimonix ma kawachin taj. Xk'upix b'i raa' i alamun man kawachin taj. Cortaron desde la raíz el árbol de limón porque no da frutos.
Raq'unik **T'oronik**	Mentir	Ri rajaaw ri k'ayij karaq'unik. I rajaaw k'ayij kat'oronik. El dueño de la venta miente.
Ti'onik **Tiq'anik**	Morder	Kati'on ri tz'i' echiri' kuril juna winaq Kati'an i tz'i are kuril jun winaq. El perro ladra cuando ve a una persona.
Yok'ilinik **Repilinik**	Relumbra	Kayok'yot pasaqiil ri q'aaq' chwa tyoox jaa. Kareplin pa saqiil i aaq' chwa rochoch tyoox. El fuego relumbra bien enfrente a la iglesia.
Sa' **Wach**	Que	Sa' kawaj chew, xa kintajin chi u'anik jun utziil. Wach kawaj chwe yin xa inch'oo. Que quieres de mi, solo estoy haciendo el bien.





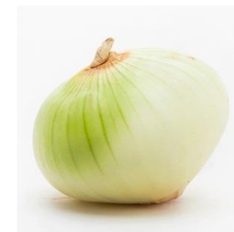
Ch’analik **Salanik/Ch’analik**	Desnudo	Ch’anal ri alii pa raqana'. Salan i ali chi raqana rumal katinik. La señorita esta desnuda en el río.
Saqmiq’in **Saqli’**	Tibio	Kutij saqmiq’in ya’ ri nee’. Kutij saqli' ya i nooch'. El bebé esta tomando agua tibia.
T’ut’uuj **Saqat’uur** **Saqaper**	Pálido	I Mon echiri’ xk’oji’ unee’ xaq t’ut’uuj chi katzu’nik. Al Mon are xalanik lik xu’am saqt’uur. Ramona desde que tuvo su bebé se puso muy pálida.
Pixab’anik **Pixb’anik**	Aconsejar	Ronoje q’iij ri nimawinaq keb’upixab’aaj ri umaam. Q’iij q’iij i maam ke upixb’aj ri’ umaam. Todos los días el anciano aconseja a sus nietos.
Se’p **Xep**	Josefa	I Se’p karaj kak’uli’ik ruuk’ a Paran pa oxq’iij. Al Xep karaj kak'uli ruu' a Las oxiij. Josefa se quiere casar con Francisco en tres días.
Tzepelik **T’okolik**	Cuajado	Tzepel ri kiik’ puleew. T’okol i k'iik' pa uleew. Esta cuajado la sangre en la tierra.
Ch’uy **B’ooj**	Bocio	K’ax ri ch’uy k’o che ri a Yel. K'ax i b'ooj o puqul a Keel. Le duele el bocio que tiene Miguel.







Sipoyix – Si'ooy
Cebolla



Sipoyix **Sib'ooy**	Cebolla	Kakoj sipoyix che ri uwa'aal ak'. Kakoj sib'ooy ruu' uwa'al ak'. Al caldo de gallina se le echa cebolla.
Saq'u **Su'ul,**	Banano	Kapuch'uch' ri saq'u pa ri uchakach ri ixoq. Kapu'uq chik su'ul pa chikach re ixoq. El banano se ha pasado de maduro en la canasta de la señora.
T'o'k **Tak**	Sordo	Katan ta ri achi ma t'o'k. Katan tachik achi man tak. El don ya no escucha porque está sordo.
Taro **Taar**	Bambú	Xulaq'apuuj upa ri nima'q taro ri k'o'm. Xuchap upaam i nimaq taar i ak'aal. El niño abrazó los banbues grandes.
Tek'uri' **Te'uri'**	Después	Kaxajaw ri no's, tek'uri xk'un jun utiiw xutijo. Kaxajaw i no's te'uri xk'un jun utiiw xutijo. El chunto estaba bailando, después vino un coyote y se lo comió.
Tikonik **Awanik**	Sembrar	Kine'ek pa wanik chweq chi'xiim. Kinb'e pa tikanik chweq chi ixiim. Mañana iré a sembrar en Chixim.



Yu’t **Tuun**	Ano	Xeb’el lo ch’aak che ri uyu’t ri nee’. Xepoq'ik i ch'aak k'o pa utuun ixoq. Explotaron los granos que tenia en el ano la señora.
Laq’apunik **Tz’ulenik**	Abrazar	Xlaq’apux i Se’p ruma a Wan. Tz’ulem al Xep rumal a Wan. Josefa es abrazada por Juan.
Tzelej **Tzalij**	Sábila	Xutij tzelej ri ixoq jun iik’ ma yawaa’. Xutij tzalij i ixoq jun iik' man iwaab'. La señora tomo durante un mes sábila porque está enferma.
K’OOX - TZIMAA		
Tzimaa K’oox	Guacal	Ri tzimaa xuk’aq b’i ri k’o’m xpaxik. Xpax i k’oox man xuk’aq b’i i ak'aal. El guacal que tiró el niño se quebró.



Tzojon **Tzijom**	Jaboncillo	Ri tzojon kajawaxik re xab'oo. Kajawax i tzijom re ka'an xab'oon che. El jaboncillo sirve para hacer jabón.
Tzojtzoj **Sooch**	Chinchín	A Rix kutzojtza' ri tzojtzoj pa nimaq'ij. Kutzojtza i sooch pa nimaq'ij a Rix. Andrés ejecuta el chinchín en la fiesta.
Tzu **Yech'**	Tecomate	Ri mokoom Kareq'aaj b'i ri tzu nojinaq' che jooch'. Kareqaaj b'i yech' nojinaq che jooch' i mokoom. El mozo carga el tecomate lleno de atol.
Watzawik **Patzpik**	Alboratado	Ri k'im lik watzawik. I k'im lik patzpik. La paja esta alboratado.
o'ob' **Jo'ob'**	Cinco	Wo'ob' q'iij xya' che ri makuneel re kutz'onoj kuyub'al umaak. Jo'ob' q'iij xya' che i makuneel kutz'onoj kuyub'al umaak. Al Infractor le dieron cinco días para pedir perdón.
Wilwotik **kajuwik**	Brillar	Kawolwot ri q'aaq' chwa juyub'. Kajulul i aaq' chuwa juyub'. Brilla la luz en el cerro.
Xpun **Patux**	Pato	Xuk'ayij ri wikaaq' jun saq riij xpun. Xuk'ayij i wikaa' jun saq riij patux. Mi sobrina vendió un pato blanco.
Xukxub' **Xook**	Garabato	Xuchapab'eej jun xukxub' i Xi'l ma jela' kumaj ri aranxex. Xuchapab'ej xook al B'ox man keje ile kujek' I aranxex. Sebastiana utilizó un garabato para alcanzar las manzanas.
Xut'ub'al **Waal**	Soplador	Ri nan xuloq' kajib' chi xut'ub'al q'aaq'. Naan xuloq' kajib' walb'al aaq'. Mamá compró cuatro sopladores.





Xuut' **Teel** **K'oob'**	Agujero	K'o xuut'/k'oob' che ri u pawi'aj a Min. A Min teel uxampareel. El sombrero de Fermin tiene un agujero.
Ya' **Jaa'**	Mollera	Xtzaj ri uyaa' ri nee'. Xtzaj i ujaa' i nooch'. Se undió la mollera del bebé.
Yotzo'tz **Altaj**	No pesa	La jun wi'ch lik yotzo'tz I jun ral ak' lik altaj. Ese pollito no pesa.
Yukyub' **Yuuk**	Cicatriz	Ri Nuchuu k'o jun yukyub' che ri upaa. Inchuuch o jun yuuk che upaam. Mi mamá tiene una cicatriz en el estómago.
Nee' **Nooch'**	Bebé	Ri nee' katz'umanik I nooch' katz'umanik. El bebé esta siendo amamantando.
Taq'aaj **Jumaaj**	Plano	Ri uwach uleew lik taq'aaj. I uwach uleew lik jumaaj. El terreno es plano.
Luq'uuq' **Loq'ooq'**	podrido	Ri k'ewex kaluq'uuq' chik. I k'awex kaloq'ooq' chik . La anona esta podrida.
Ch'ich'a' **Toq'ota'**	Molestar	A Ru'ch lik kuch'ich'a' i Wa'n A Luu lik kutoq'ota' al Wan. Pedro molesta mucho a Juana.
Miyetaan **Jo'otaan**	Hace poco	Miyetaan xine'ek pa k'ayib'al. Joq'otaan xinb'ek pa k'ayib'al. Hace poco fui al mercado





ALMG ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Junaam Ch'a'teem - Jun wi na'ooj

HOMÓGRAFAS

E wa mutza'j chi ch'a'teem e ronoje ri ketz'ib'ax junaam jay junaam ub'ixikiil, xoqo wa ch'a'teem kuya' jalajuj na'ooj.

Jela' k'uri' xmol uchii' ronoje ri ch'a'teem jay kak'utub'exik chupa wa jun wuuj.

Las palabras homógrafas son aquellas que se escriben de la misma manera pero que tienen diferente significado.





B'aaq

Anillo y Hueso





Junaam Ch'a'teem - Jun wi na'ooj	**Kaxtila** CASTELLANO	**K'amab'al na'ooj** EJEMPLO
Aqan	1. Pie 2. Horcón de madera	Chuu ri/i raqan a Wan. Chu raqan a Wan. A Juan le hiede el pie. Karaaj jun chik raqan ri/i jaa. I ja Karaj chik jun aqan Necesita otro horcón de madera la casa.
Atinib'al	1. Piscina 2. baño.	Nojinaq upaam ri atinib'al. Noqinaq upaam i atinib'al La piscina esta llena. I ali Xutzij ya pa atinib'al. La señorita prendió el agua de la bañera.
B'aaq	1. hueso 2. anillo (cub)[1]	Xuq'aj ri b'aaq che ri uq'ab' i/al Mariy/Ya. Xuq'aj jun b'aaq che uq'ab' al Ya. María se fracturó el hueso de la mano. Ukojom jun b'aaq a Wan che uwi uq'aab'. Juan tiene un anillo en el dedo.

[1] (cub) en referencia a los hablantes del municipio de Cubulco. En Rabinal anillo es Mapaq'ab'.





B'atz'	1. Hilo 2. Mono	Xuloq' b'otaaj b'atz' ri/i alii. I ali Xulo'ju b'atz'aj chij. La señorita compró un rollo de hilo. Kutzayla' riib' chwi taq ri chee' ri/i B'atz'. Ka tzaylaj i B'atz chwi taq chee' El mono salta sobre los árboles.
B'ee/b'e	1. Camino 2. Nawal	Kasumum jun tz'i' pa ri/i b'ee. Kajuch'ch jun tz'i pa b'e. Un perro corre en el camino. B'ee ri/i unawal ri/i ajq'iij. B'e I unawal I achi aj ij El guía espiritual es de nawal B'ee.
B'ineel	1. Visitante 2. Caminante	Xk'un chiwa wochooch jun b'ineel. Xk'un chi wochooch jun b'ineel. A mi casa vino un visitante. Ri Jun achi lik b'ineel. I Jun achi lik b'ineel. El señor es muy caminante.
Ch'a'ooj	1. Guerra 2. Pelea	Jeqer pa tinamit ri/i ch'a'ooj/ch'ooj. I ch'ooj Xqejer pa tinamit. La guerra empezó en el pueblo. Ka'ib' achijaab' kech'o'jinik/ch'ooj. Keb' achiyaab' kaki'an ch'ooj Dos hombres están peleando.
Ch'a'teb'enik Ch'ach'anik	1. Criticar 2. Chismosear	Xkijeq uch'atib'exiik ri/i alii konoje ri winaq. Konojel I winaq xkijeq uch'ach'axik I ali. Todas las personas empezaron a criticar a la muchacha.





		A Wel lik na karajta chi ch'a'tib'enik. A Wel na karaj ti ch'ach'anik. Manuel no les gusta chismosear
Ch'ab'al	1. Oración 2. Idioma	Konoje ri tikaweex kaki'an ki ch'ab'al. Konojel i lo'k'anij kaki'an ki ch'ab'al. Todas las personas oran-rezan. Kach'a't ri/i tijoneel pa uch'ab'al. Kacha'at i tijoneel pa uch'ab'al. El profesor habla en su idioma.
Ch'akaneel/xib'ineel.	1. Triunfador o ganador 2. Fantasma	Xuch'ak ri jumumik ri/i waliit. Xuch'ak pa'aneem i waliit Mi hija ganó la carrera. Ko'q' ri k'o'm ma xuril jun ch'akaneel. Koq' i ak'aal man xuril jun xib'ineel. El niño llora porque vió un fantasma.
Ch'am	1. Ácido 2. Agrío 3. Xuco	Kunich'ich'eej ri upalaj ri alii, ruma ri alimonix lik ch'am. Kunichich'ej upalaj ali man i alamuun lik ch'aam. La señorita hace caras, porque el limón es muy ácido. Ri/i aranxex xtikik ch'am. I aranxex lik ch'aam. La naranja que se sembró es agría. Xuk'aq b'i wa ma Wan man xu'an ch'aam. Xuk'aq b'ik i wa man xu'an ch'am. Tiró la tortilla porque esta xuco.





Ch'ilik	1. Delicado[2] 2. Llorón[3]	I Ro's lik ch'il. Al Roos lik ch'il Rosa es muy delicada. Ch'il ri nee'. Ch'il i nooch'. El bebé es muy llorón
Ch'oqowik	1. Hirviendo 2. Habladuría (cub)[4].	Kach'oqow ri/i ya'. Kapo'oob' i ya El agua está hirviendo. Konoje ri winaq xaq kech'oqowik. Konojel i winaq xaq kech'oqowik. Habladeras son todas las personas.
Ch'uuj	1. Nopal 2. Loco (Cub).[5]	Kunab'al ri ch'uuj k'o chwa jaa. Kunb'al I naxtiy k'o chwa ja. El nopal que está en la casa es medicina. Kach'ayan pa b'ee ri/i jun ch'uuj. Pa b'e kach'ayan wi jun ch'uj. Un loco esta agrediendo en la calle.

---

[2] Palabra usada en Cubulco. En otras variantes Delicado es **K'a'n**.

[3] Palabra usada en Cubulco. En otras variantes Llorón es **Puuch'**.

[4] **Roq'orotik** en otras variantes en referencia de habladuría o habladera.

[5] En otras variantes loco se escribe así **Ch'u'j**.







CHAJ

OCOTE - PINO



Chaj	1. Pino 2. Ocote	Xuk’ayij taq ko chaj ri a B’asi’l. A B’asil Xuk'ayij ral taq ' chaj. Basilio vendió pequeños pinos. Xuresaaj b’i ri nuchuu ri chaj xee’ ri kaa’. In nan Xuresaaj b'i chaj chuxee' i k'aa' . Mi mamá sacó el ocote debajo de la piedra de moler.
Chaq’	1. Maduro 2. Cuxa o guaro[6]	Kech’up ri Tura’s echiri’ lik *chaq’* chik. Kech'up lo i turaas are lik chaq' chik. El durazno se corta cuando ya esta maduro. Kuloq’ *chaq’* ri maam pa ri k’ayib’al awasib’al. I maan Kuloq' k'uxux pa jaa k'ayib'al re. El anciano compra cuxa en la cantina.

[6] En otra variante La cuxa o guaro es K’uxux.





Chaq'i'm	1. Polilla 2. Préstamo 3. Hermano menor	Xeb'ok chaq'i'm che ri chee' Xe'ok xchaq'iim ruu' chee'. A la Madera le entró polilla. Ri pwaq xa re chaq'i'm xuk'amb'i Len chwe Xin ya b'I puak pachaqim che a Len. Magadaleno me prestó dinero. A Max ko uchaq'i'm. Tomas tendrá otro hermano.
Chee'	1. Árbol 2. Palo	Xkam ri chee' ma jinta xja'an re. Xkam jun nimalaj chee' man xjaxtaj. El árbol murió porque nadie lo regó. Ri nimawinaq xuch'ay ri tz'i' ruuk' jun chee'. I maam ruu' jun chee' xu chay i tz'i El anciano golpeó con un palo al perro.
Chii'	1. Boca 2. Orilla	I Ti'l k'ax u'anoom ri uchii'. Al Til k'ax u'anoom i uchii'. Matilde tiene muy lastimado la boca. Xtzaq b'i ri k'o'm pa ya' ma lik xa chuchii' xk'oji' wi. Xtzaq b'i i ak'aal pa ya man lik xa chuchii' xk'oji wi. El niño se cayó en el agua porque estaba a la orilla.







Chiij

Hilo – Oveja



Chiij	1. Hilo 2. Oveja	Ruuk' chiij xut'is ri uuq a Li'p. Xut'is i uuq ruu' chiij a Lip. Felipe costuro el corte con hilo Kapatzatz jun nimalaj chiij. Esa gran oveja esta corriendo/caminando.
Kaaj	1. Cielo 2. Arriba 3. Altura	K'iyaal ch'umiil ek'o chi kaaj. K'iyaal taq ch'umiil je o chi kaaj. Diversidad de estrellas están en el cielo. Xtzu'n chikaaj ri chikop. Xtzun an chikaj i chikop. La vaca vió para arriba. Ri chee' lik k'a chikaaj kopon wi ri utza'm. I utzam chee' lik k'anaj kelb'ik. La punta del árbol llega hasta una gran altura.





ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA ALMG

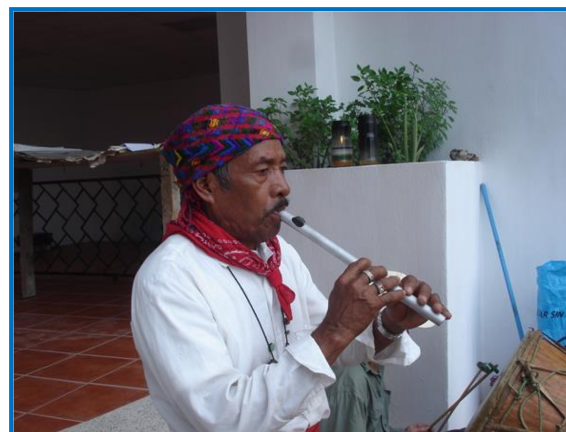
Chuux	1. Pariente o familiar lejano. 2. Admiración por algo bonito.[7]	Xuch'ab'ej ri alii a B'ox ma k'o chuux che. Xuch'atib'ej i Xuch'ab'ej ali a B'ox man o chuux che. Sebastián saludo a la señorita porque es su familiar lejano. Echiri' xuril jun at'i ak' chuux kachawa ri i Mariy. A ti Ya are xiril uwach ati ak' lik x'e uk'ux ruu'. Cuando María vió a la gallina le causó admiración por lo bonita que es.
Chwach	1. Enfrente 2. Delante de	Chwa jaa kakanaj kan wi ri meeq'? Chwa jaa kakanaj kan wi i meeq'? El chivo se quedara frente a la casa.
E b'an**el**/xatab'a Are nuwi	1. Acaso 2. Será	¿Eb'anel a Wan la kamisaneel? Xatab'a are a Wan I kamisaneel. ¿Acaso es Juan el asesino?
Eta'manik	1. Conocer 2. Aprender	Ri alii k'a e la' xuretamaaj uwach ri ku'an rachijiil. Ali k'ate xretamaj uwach pachim ku'an rachijiil. La muchacha acaba de conocer a su futuro esposo. Kutzijooj ri/i watz lik chi rajawaxik keta'maxik ri tz'iib'. Kub'ij wanab' chi lik rajwaxik ka etamax i tz'iib'. Cuenta mi hermana que es necesario aprender a escribir.

[7] En el municipio de Cubulco.









IBOY - ACHI IBOY

ARMADILLO - DON IBOY

Ib'ooy/ib'oy	1. Armadillo 2. Apellido	A Ya'k kuchap ib'ooy pa taq k'ache'laj. Xuchap ib'oy a Xantyak pa taq chee. Santiago caza armadillos en el bosque. I Ta's Xukoj Ib'ooy che ri rachib'il ub'ii ri ralaab'. Al Tas xukoj ib'oy che utz'ab' ub'ii i ralaab' Eustaquia le colocó el apellido Iboy a su hijo.
Iik'	1. Luna 2. Mes	Choom ri/i iik' wajun aq'ab'. Choom iik' che jun aq'ab' La luna está hermosa esta noche. Xchakun ri/i walaab' wa jun iik'. Jun iik' xchakun I walaab'. Mi hijo trabajó un mes.





Jiiq’	1. Tosferina 2. Galgo	Xkam ri/i alii che jiiq’ ojob’. Xkam I ali rumal jiiq’ ojob’. La muchacha se murió de Tosferina. Xutij ti’ij ri/i jiiq’alaj tz’i’. Xutij ti’iij i ajsak’ laj tz’i. El perro galgo comió la carne.
Julee’/Jule’	1. Una unidad 2. Una parte	Xajulee’ chi map xtzakik. Xa jun chimap xtzakik. Solo una unidad de coyol se coció. Xuchap julee’ chi tiko’n/tikoon ri mokoom. Xa jub’i tikoon xu xhap mokoom El moso agarro una parte del cultivo.
Junaab’	1. Edad 2. Año	Chab’ij ri/i ujunaab’ ri/i a me’s. Chab’ij ujunab’ a me’s. Dime la edad de tu gato. Junaab' kinq’ar chi wochoo. Junaab' kinq’ar chi wochooch. El siguiente año dormoré en mi casa.
K’ache’laaj	1. Montaña 2. Selva	Xe’eek pa k’ache’laj i Ro’s/Roos. X’e pa k’achelaj al Ros. Rosa se fue a la montaña. Xukamisaaj jun kumatz ri/i achi pa k’ache’laaj. Xukamisaaj jun kumatz i achi pa k’achelaj. El señor mató una culebra en la selva.
K’axk’oliil	1. Amargura, 2. Sufrimientos	Lik k’o k’axk’oliil pa wanima’ ma xkiyata ri wuleew. Lik o k’axk’oliil pa wanima man xkiyat wuleew. Tengo amargura en el corazón porque no me dieron mi terreno.





	3. Pena	Xeb'oq' ri ixoqiib' ma k'o k'axk'oliil chi kixo'l. Xeq'o i ixoqiib' man o k'axk'oliil chi kixool. Lloraron las señoras porque hay sufrimiento. ¡Lik nim ri k'axk'oliil k'o chwe!. In o chupaam nimalaj k'axk'olil. ¡Que pena más grande tengo!.
K'o'x[8]	1. Guacalito 2. Ventosa	Xuk'ayij taq ko k'o'x ri numaam. Xuk'ayij ral taq k'oox inmaam. Mi abuelo vendió unos guacalitos. Xukoj k'o'x che ri ujoloom ri alaa ma lik k'ax. Xukoj k'ox che ujoloom i ala man lik k'ax El joven se colocó ventosa en la cabeza porque le dolía.
K'oos/K'aqat	1. Pícaro 2. Enano 3. Molestón	Kach'ich'o'n ri jun k'osilaj alaa. Katoq'taan i jun k'os laj alaa. El joven pícaro molesta. Kachakun wara ri/i jun k'osilaj alii. Kachakun waral i jun k'oslaj ali. Aquí trabaja la muchacha enana. Xuch'ay jun imul ri jun k'osilaj k'o'm. Xuch'ay jun imul i jun k'aqat laj ak'aal. El patojo molestón golpeó a un conejo.
K'u'x	1. Corazón 2. Pecho	K'ax u'anoom ri nuk'u'x. Ku'ax k'ax iwanima. Adolorido está mi corazón.

[8] en el municipio de cubulco es k'oox.





ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA ALMG

		Xinoq' chi uk'u'x ri/i wixoqiil. Xinoq' chwach uk'u'x i wixoqiil. Lloré en el pecho de mi esposa.
K'uul	1. Ropa 2. Tela	Xuloq' k'iyaal k'uul ke ak'alaab' ri nuchaaq'. Xuloq' k'iyaal k'uul ke ak'alaab' i inchaaq'. Mi hermana compró una variedad de ropa para niños. Ri Nuchuu xuloq' k'uul re ukamixa'. I innan xuloq' k'uul re upot. Mi mamá compró una tela para su blusa.
K'uwaal	1. Fortuna 2. Suerte 3. Comida de ayer.	A Xey xya' kan uk'uwaal rumaa ri rati'. A Chey xya' kan ub'eyomal rumaal i Ratit. La abuela de Elíseo le dejo una gran fortuna. Ri achi k'o uk'uwaal chi uk'iyisaxiik ak'. I achi lik rik'ilal utikik ak'. El señor tiene suerte en criar gallinas. Re iwir ri b'iq'ib'al wa xutij i La'x. Xutij ti'b'al wa re iwir al Laax. Nicolasa comió comida de ayer.
K'uxux	1. bien helado 2. Aguardiente (cub)[9]	Chwa juyub' lik kak'uxux ri teew. Chujuyup lik kak'uxux i tew. En el cerro el aire es muy helado. Kutij k'uxux ri tikaweex pa K'ayb'al re. Kutij k'uxux i winaq pa k'ayib'al re . La persona toma aguardiente en la tienda.

[9] En otra variante al aguardiente o cuxa se le dice **Chaq'.**





Kaa’	1. Piedra de moler 2. Muela	Ri me’s xupaxij ri uq’ab’ kaa’. Xupaxij uq’qb’ kaa’ I me’s. El gato quebró la mano de la piedra de moler. K’ax ukaa’ i Se’p. K'ax ukaa' al Xep. A Josefa le duele la muela.
Uxlaab’	1. Aliento de vida 2. Olor	Keb’uxlan konoje ri b’alam e k’o pa k’ache’laj. Ke uxlab’in konojel i b’alam pa k’achelaj. Todos los tigres que están en el bosque respiran. Muuy ruxlaab’ ri kotz’i’j. Muuy ruxlaab’ i kotz’i’j. El olor de la flor es aromático.
Lajuj - Diez		**Achi Lajuj - Señor Lajuj**
Lajuj	1. Diez 2. Apellido	Chitzukuj lajuj chi ab’aj pa b’ee. Chitzukuj lajuj ab’aj pa b’e. Busquen diez piedras en el camino.





		Ri achi xukoj Lajuj che ri uk'o'm. I achi xukoj lajuj che utz'ab' ubi rak'aal. El señor le colocó el apellido Lajuj a su hijo.
Laq	1. Plato 2. Taza escudilla	Kuk'am lo chomilaj laq ri/i b'ineel. Kakik'am li chomiiq taq laq i b'ineel. Los visitantes traen bonitos platos. Anital che xkab' uleew ri/i laq. Anital che ixkab' uleew I laq. La escudilla esta hecha de barro.
Laq'apuuj	1. Abrazar 2. prensar[10]	A Re's.xulaqapuuj I Mon. A Lex xutz'ulej al Maan. Tereso abrazo a Ramona Xulutzeej pasaqiil ri/i ch'ich'. Kulaq'apuj chi utz i ch'ich' Prensó bien el hierro.
Le'a'j	1. serie 2. capítulo 3. grado	Xuril ri le'a'j chi tzu'nib'al ke tikaweex. Xuril i le'aaj tzunib'al ke i winaq. Vió la serie de características de las personas. Xchaqi' ri chaak che uro' le'a'j. Xtani'iik i chaak che ujo' le'aaj. Se suspendió el trabajo en el quinto capítulo. Xumaj ri/i kab'le'a'j re tijonik ri/i alii. Xumaj kale'aj I ali La jovencita alcanzó el segundo grado.

[10] Prensar en otras variantes es **Pitz'onik**.





Lik	1. Más 2. Muy	Ri/i mokoom lik karaaj wa. I mokoom lik k'a karaj wa. El mozo quiere más tortilla. Lik choom ri/i ukotz'i'jal re kape. Lik choom usij I kape. Es muy bonita la flor del café.
Loq'olaj	1. Santo 2. Amado 3. Sagrado	XKiloq' jun chik loq'olaj ta'maam ri winaq. Xkiloq' jun chik loq'olaaj tyoox i winaq. Las personas compraron otra imagen. Loq'olaj aqaaw xkam iwiir. Loq'olaj aqajaw xkam iwiir. Tu amado papá murió ayer. Ri/i loq'olaj ixiim kak'atisax taj. I loq'olaj ixiim na kak'atsax taj. El sagrado maíz no se debe quemar.
Loq'oxik/b'eyomal	1. Castigo 2. Recompensa 3. Fortuna 4. Banquete	Xuk'ul jun uloq'oxik a Wix ruma xu'an eleq'. Xutij ulo'xik a Wich rumaal xu'an ilaq'. Luis recibió un castigo por haber robado. Ruma ri/i chaak xu'an ri/i ixoq xkiya' lo jun uloq'oxiik. Rumal i chaak xu'an ixoq xkiya jun uloq'oxiik wach. Le dieron una recompensa a la señora por el trabajo realizado. Ri nimawinaq xuya' kan uloq'oxiik ri umaam. I nimalaj winaq xuya kan ub'eyomal riumaam. La anciana le dejo una fortuna a su nieto.





		A Si'l xkiya' uk'uneem che ruuk' jun uloq'oxiik wa'iim. A Sil xkiya utz uk'unik ruu' jun uloq'oxiik wa'iim. A Cecilio le dieron la bienvenida con un banquete.
Luuch'[11]	1. Reumatismo 2. Artritis	Xuya' luuch' che ri ub'aqiil ri nimawinaq. Xuya luuch' che i ub'aqiil i riij winaq. A la anciana le dió reumatismo en todos sus huesos. Xuya' luuch' che ri/i ub'aqiil ri/i alaa. Xuya luuch' che i ub'aqiil i alaa Al joven le dió artritis en los huesos.
Luq'luq'/lub'lub'	1. Flexible 2. Manejable (árbol, milpa).[12]	Ri achi lik luq'luq. I achi lik nimukux. Es señor es muy flexible. La jun chee' lik luq'luq'. I jun chee' lik lub'ub El árbol es muy manejable.
Maak	1. Culpa 2. Pecado 3. Error	Xkikoj umaak ri/i wuuch' re kutij ak'. Xkikoj umaak i wuuch' chi are ketijaw atitab' ak' Culparon al tacuacín de comer gallinas. Ri alii xub'ij che ri uqaaw ronoje umaak. I ali xub'ij che i uqajaaw ronojel umaak. La señorita le contó a su papá todos las infracciones que ha cometido.

[11] en Rabinal los hablantes dicen al reumatismo y artritis "Kumatz".

[12] En otras variantes es **lukluk**.





		Xu’an umaak i La’y junab’iir. Xu’an umaak al Lay junab’iir. El año pasado Adelaida cometió un error.
Maam	1. Anciano 2. Viejo 3. Abuelo 4. Nieto	Xtzaq ri maam Paran. Xtzaq i maam Las. El anciano Francisco se cayó. Jun ch’ich’ik laj maam xuch’ay ri k’o’m. Jun k’an laj maam Xuch’ay i ak’aal. Un viejo abusivo pego al niño. Keb’etza’an ri k’omaab’ ruuk’ ri kimaam. Ke'etz'an ak'alaab' ruu’ i kimaam. Los niños juegan con el abuelo.
Malakateel[13]	1. Vagabundo 2. Visitante_pasear	Xesach ri oxiib’ malakateel. Xesach i oxiib’ malakatelab. Los tres vagabundos se perdieron. Xkikamisaaj ri/i malakateel pa siwaan. Xkamisax i malakateel pa siwaan. Mataron al visitante en un barranco.
Me’t/meem	1. Mudo 2. Corteza	Kasumum ri me’talaj alaa. Kajuch’uch’ i memalaj ala. El joven mudo corre. Kumol riij me’t ri tijoneel. Kumol rijomet i tinojeel. La maestra recoge cascara de palo.

[13] esta palabra tiene el sinonimo "q'e'koteel" que es tambien vagabundo o visitante.





Meem	1. Necio 2. Atrevido	Kukoj ta tziij ri/i memalaj alaa. Kukojta tziij I b’uy laj ala. El joven necio no escucha consejos. Ri/i alii lik meem. I ali lik meem k’oon che rib’ La señorita es muy atrevida.
Mola’j	1. Conjunto 2. Capítulo	Xuloq’ mola’j ch’iich’ re q’ajomanik ri achi. I achi xuloq’ jumolaaj ch’iich’ re q’ojomanik. El señor compró un conjunto para ejecutar. Xuril ri ukaj mola’j k’o chupa ri wuuj . Xril I ukaj molaaj chupaam wuuj. Vió el capítulo cuatro del libro.
Mox/As	1. Zurdo 2. Áspero	Katz’ib’an ri wikaan ruuk’ umox q’ab’aj. Katz'ib'an i wikaan ruu' moxim q'ab'aj. Mi tío escribe con la mano izquierda. Mox/as riij jun ch’ich’. As riij jun ch’ich’. Ese metal es áspero.
Muuy/muy	1. Chico zapote 2. Olor grato	Kutij muuy i B’así’l ruuk ri ralit. Kutij muy al Siil ruu' i ralit. Basilia come chico zapote con su hija. Ri/i kotz’i’j lik muuy. I kotz’iij lik muuy. Las flores tienen un olor grato.
Paqalik	1. Subida 2. Alto costo	Paqal lo la b’exex che ri juyub’. Paqal loq jun chiij chwa juyub'. La oveja esta subiendo en el cerro. Xpaqi' rajiil ri pix. xpaqi rajiil i pix. El tomate esta a un alto costo.





Potz'	1. Ciego[14] 2. Pepitas vacías.	Kab'in pa saqiil ri potz'. Kab'in pa saqiil i potz'. El ciego camina bien. Xucha' upaa ri ub'aq' k'uum i Ro's ma k'o potz' chupaa. Xuchaa upaam i ub'aq' k'uum al Ros man o potz' chupaam. Rosa seleccionó la pepita de ayote porque tenía muchas vacias.
Puur	1. Jute 2. Moco 3. Puro	Kutij puur pa uwa'al ri wati'. Kutij puur watit pa uwa'al. Mi abuela está comiendo jute en caldo. Xuresaaj lo/loq k'iyaal puur putza'm ri/i alii. Xuresaj lo k'iyal puur ali pa utzam. La señorita se sacó bastante moco de la nariz. Kuyub'aj puur a Kin. Kuyub'ij puur a kin. Joaquín fuma puro.
Q'iij:	1. Día 2. sol.	Ri q'iij xel loq. I q'iij xel uloq. Salió el sol. Xtzu'n ri q'iij puwi' ri kaqaq'ooq'. Xtzuun q'iij puwi' santya'. Alumbró el sol sobre la sandía.

[14] en Rabinal para indicar ciego se dice: Mawach.





Q'ool	1. Trementina 2. cheles.	Kakesaj q'ool che ri/i chaj. Kakesaj q'ool che I chaj Al pino le sacan trementina. Kuril ta chi ub'ee ri tz'i' ma k'o q'ool chii' uwach. Kuril ta chik ub'ee i tz'i man o q'ool chi uwach. El perro no mira su camino porque tiene cheles en los ojos.
	QUL CUELLO	QUL VOZ
Qul	1. Pescuezo 2. Voz	Suk'usik ri uqul a Mi'l. Suk'usik i uqul a Mil. Emilio tiene el pescuezo largo. Kata'taj ta chik ri uqul ri moso. Katay taj ta chik i uqul i moos. No se hoyó la voz del ladino.





Riij[15]	1. Su espalda 2. Cáscara 3. Viejo (cub) 4. Sazón	K’ax la riij ri numaam. K’ax rij imaam. A mi abuelo le duele su espalda. Xtzaq ri alii puwi’ ri riij aranxex k’o pa b’ee. Xtzaq ali puwi riij aranxex chi o pa b’e. La señorita se cayó sobre la cáscara de naranja que esta en el camino. Ri/i riij maam katzu’n tachik. I rijlaj maam katzun tachik. El viejo ya no mira. Xutzelej ronoje ri tz’in ri'j i Sawin. Ronojel I tz’iin riij xutzalij al Sawin. Sabina devolvió toda la yuca sazón.
Ru’s/ros	1. Rosado 2. Canche	Xkitz’aq riij ri/i jaa ruuk’ ru’s/ros tzunib’al. Xkitz’aj riij i ja ruu’ ros tzunib’al. Pintaron la casa de Rosado. Ri rachijil i Lol lik ru’s. I rachijiil al Lol lik ros. El esposo de Lola es muy canche.
Siik	1. adormecer 2. Paralitico	E ri k’o’m xikir ri uq’ab’. I alaa siikir uqab’.. El niño se le adormeció el brazo. Kib'inisax pa teem ri/i siik ixoq. Kib'inisax pa teem i siik ixoq.

[15] Riij palabra usada en Cubulco para referirse a viejo, caso contrario en Rabinal al hacer referencia a Viejo hace uso de Ri’j.





ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA ALMG

		Xuch'aj ronojel i pasb'al wa ati' Ya. La señora paralítica la llevan jalando en una silla de ruedas.
Su't[16]	1. Pañuelo 2. Servilleta	Xuk'aq b'i ri usu't ri alii pa aq'ees. Xuk'aq b'I suut pa ees I ali. La señorita tiro su pañuelo en el monte. Xuch'aj ronoje/ronojel ri/i su't ixoq/ati' Mariy/Ya[17]. Xuch'aj ronojel i pasb'al wa ti' Ya. María lavó todas las servilletas.
T'o'y	1. Puño 2. tamal sin carne	Ri achi xuchap pa t'o'y ri rixoqiil. I achi xuchap p amo'olem aab' rixoqiil. El señor agarró a puñetazos a su esposa. Xu'an kab'lajuj chi sub' t'o'y ri aj nimaq'iij. Xu'an kab'lajuj sub' t'oy i ajnimaqiij. La encargada de la fiesta hizo doce tamales sin carne.
T'ob'	1. Gota[18] 2. Punto[19]	Kat'ob' kan ya' pa nuwach. Ka tz'ujlaj ya pa inwach wo'or. se me caen gotas de agua a mis ojos. Xu'an nimaq t'ob' ri k'o'm. Xu'an nimaq t'ob¡ i akaal.

[16] En el municipio de cubulco pañuelo o servilleta se escribe asi: " suut".

[17] En otras variantes se le dice Mariy o Maruka = María.

[18] En el municipio de Cubulco gota es "Tz'uuj".

[19] En el municipio de Cubulco punto es "T'oos".





		La niña hizo puntos grandes.
Taqo'n/taqon.	1. Mandadero 2. Mensajero	E la jun alaa xa taqoom chi ub'ixikiil ri k'axk'oliil. I jun ala xa taqoom chi ub'ixik I k'axk'olil. Al joven lo han mandado para decir los sufrimientos. E ri taqoom loq, xuya kan oxib' wuuj. I taqoon xuya kan oxib' wuuj. El mensajero dejó tres cartas.
Toj	1. Pago 2. Apellido	Xutoj junab'iir ri uk'aas i B'ale'r. Junab'ir xutoj uk'as al B'aleer. Valeria pagó su deuda el año pasado. Xukoj Toj che ri ub'i' ri ralit i Se'n. Al Cel xukoj Toj che utzab' ub'ii I raliit. Eusebia le colocó el apellido Toj a su hija.
Tu'ub'al	1. Vaso 2. Copa	Ri oxib' tu'ub'al xuchap ta ri/i alii. Xuchap ta tu'b'al i ali. Los tres vasos no lo agarró la señorita. Xutij chaq' pa ri/i tu'ub'al a Max. Xutij ch'utin a Max pa tu'b'al. Tomas bebió vino en la copa.
Tu'x	1. Polla 2. Aceitillo[20]	Xutij maatz' ri/i tu'x. Xutij maatz' i tuux. La polla comió pozol. Xeb'el lo tu'x pa ri ab'iix. Xe'el li jutuux pa ab'iix.

[20] en la variante de Cubulco aceitillo es: "Jutux".





		En la milpa salió aceitillo.
Tza’m	1. Nariz 2. Punta	Ri utza’m a Rix xutz'opij jun kaab’. Xutz'opij jun kaab' i utzaam a Rix. Una abeja le picó la nariz a Andrés. Xuk’upij lo ri utza’m tulul ri a Yan. Xuk'upij utzaam tulul i a Yan. Cipriano cortó la punta del zapote.
Utziil	1. Paz 2. Favor	Kitz’onoj utziil puwi’ ri qatinamiit. Chitz’onoj utziil puwi qatinamiit. Piden paz por nuestro pueblo. I Re’n/Reen xutz’onoj lo utziil chwe re kinloq’ lo uwaa. Xutz’onoj utziil al Ya chwe kinlo’ uwa che. Lorenza me pidió favor de comprar tortillas.
Uul	1. Derrumbe 2. Frutos argeñados.	Xtzaq lo uul puwi’ ri jaa. Xtzaq uul pa uwi i ja. Sobre la casa cayó el derrumbe. Uul upa ri q’anuum k’o pa wuleew. Uul upaam i q'enuum o pa wuleew. Los jocotes que tengo en mi terreno están argeñados.
Xaar[21]	1. Xara pájaro 2. Jarro	Karupup jun xaar chikaaj. Karupup juun xaar chwa kaaj. En el cielo vuela un pájaro Xara. Ma’ La's ku’an xaar. A Las ku'an xaar.

[21] En Rabinal para hacer referencia a Jarro se escribe **Xaro.**





		Nicolás elabora jarros.
Xaq	1. Talpetate 2. También 3. y	Xtzaq ri/i b'oyex pa ri/i xaq uleew k'o pa b'ee. Xtzaq i b'oyex pa xaq uleew o pa ub'e. El buey se cayó en el talpetate que hay en el camino. Ri/i wikaan xeb'ek pa k'ayib'al xaq ri/i wikaaq'. I wikan xe'e pa k'ayib'al xaq i wika'. Mi tío se fue al mercado también mi sobrina. We'taan xeb'ek a Luu xaq a Kax. We'taan xe'e a Lu i a kax. Temprano salió Pedro y Lucas
Xo'q'ojaaw	1. Viruela 2. Sagrado maíz	Xeb'el lo xo'q'ajaaw chi riij ri nee'. Xe'el lo xo'q'ajaaw chi riij i nooch'. Al niño le salieron varicela en la espalda Ri/i xoq'ojaaw ka'an kotz'ijanik che. I xoq'ojaaw ka'an kotz'ijanik che. El maiz se le hace ceremonia.
	Xoot **Teja - Comal**	
Xoot	1. Teja 2. Comal	XKikoj k'iyaal xoot puwi' ri/i jaa. Xkikoj k'iyal xoot pa uwi I ja. Colocaron varias tejas sobre la casa. Kukoj wa ri/i alii pa xoot. Kutus wa ali pa xoot. La señorita esta colocando tortilla en el comal.





Laq'an ch'a'teem, jun wi na’ooj

ANTÓNIMOS

E wa jun mutza’j ch’a’teem e ronoje ri taq jun wi ke’eloq ri kub’ij, chwach jun chik.

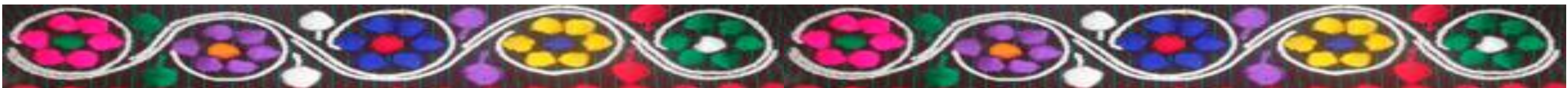
Jela pacha’ kariqitaaj pa wa jun chaak:

Las palabras antónimas son todas aquellas que tienen un significado contrario u opuesto a otra.



Achi - Ixoq

Hombre - Mujer





ACHI	KAXTILA CASTELLANO	K'AMAB'AL NA'OOJ EJEMPLO
Achi Ixoq	Hombre Mujer	Kachakun ri/i achi. Kachakun achi El hombre trabaja. Kachakun ri/i ixoq. Kachakun ixoq. La mujer trabaja.
Achijiil Ixoqiil	Esposo Esposa	Ri rachijiil i To'r lik q'ab'areel. I rachijiil al Toy lik k'ab'arik. El esposo de Victoria es muy borracho. Ri rixoqiil A to'r lik q'ab'areel. I rixoqiil a Toor lik ka'ab'arik. La esposa de Victor es muy borracha.
Ati'ak' Gallina		**Tereen Gallo**
Ati' ak' Tereen	Gallina Gallo	Kab'echon ri ati' ak' pa ab'iix. Kab'echan i ati ak' pa ab'iix. La gallina esta escarbando en la milpa. Kab'echon ri ma' tereen pa ab'iix. Kab'echan ma tereen pa ab'iix. El gallo esta escarbando en la milpa.





Alaxeel Ulaa’	Originario Migrante	Wa Achi alaxeel pa komoon. I achi lik alaxeel pa komoon. Este señor es originario de la comunidad. Ulaa’ ri jun tikaweex. Ulaa’ i jun lo’k’anij. Esta persona es migrante.
Alii Alaa	Señorita Joven	A Paran Xuch’ay ri alii. Xuch’ay ali a Las. Francisco le pegó a la señorita A Paran xuch’ay ri alaa. A Las Cuch’ay ala. Francisco le pegó al joven.
Aniim/Wee' xekq’iij/xeb'e q'iij	Temprano[22] Tarde	Kawali’j aniim tan ri nuqaaw. Kawaliij wee' i innan. Mi papá se levanta temprano. Kawali’j xek’q’iij ri nuqaaw. Naj chik q’iij Kawaliij inqajaaw. Mi papá se levanta por la tarde.
Chaq’ab’ Paq’iij	De Noche De Día	Kajumum chaq’ab’ i Mariy. Kajuch’uch’ al Ya chaq’ab’. María corre de noche. Kajumum pa q’iij I Mariy. Pa q’iij kajuch’uch al Ya. María corre de día.

[22] En el municipio de Cubulco para decir temprano es: Xeliq'iij, wee'.





B'eyomaal Nib'a'iil	Riqueza Pobreza	Kaya' chi retamaxiik ri/i ub'eyomaal ri/i qatinamit. Kaya' retamaxiik ub'eyomaal qatinamit. Se da a conocer la riqueza de nuestro pueblo. Kaya' chi retamaxiik ri/i unib'a'iil ri/i qatinamit. Kaya' retamxiik unib'a'iil qatinamit. Se da a conocer la pobreza de nuestro pueblo.
b'inik uxlanik	Caminar Descansar	Kab'in ri/i a wel puwi' ri/i tz'alaam. Kab'in a Wel pa uwi I tz'alam. Manuel camina sobre la tabla. Kuxlan ri/i a wel puwi' ri/i tz'alaam. Kuxlan a Wel pa uwi I tz'alam. Manuel descansa sobre la tabla.
tz'apik jeqelik/jaqalik ojo	Cerrar Abrir	Tz'apil ri ch'uti'n uchijaa re ri wochoo. Tz'apil i ch'utin uchija re wochooch. La ventana de mi casa esta cerrada. Jeqel ri ch'uti'n uchijaa re ri wochoo. Jaqal i ch'utin uchija re ri wochooch. La ventana de mi casa esta abierta.
ch'a'ooj[23] utziil	Guerra Paz	Xjeqer ri ch'a'ooj pa ri tinamit. Xjeqar I ch'a'oj pa tinamit. Empezó la guerra en el pueblo. Xopon ri/i utziil pa ri/i tinamit. Xupon i utziil pa tinamit. Llegó la paz al pueblo.

[23] tambien significa "Pelea" y en el municipio de Cubulco lo escriben asi ch'o'oj.





Ch'anan[24] Chaq'ij	Húmedo Seco[25]	Kajumum ri ixoq ma ch'anaan ri u'uuq'. Kajuch'uch I ixoq man saqch'eneen uq'uuq'. La señora corre porque su ropa esta humeda. Kajumuum ri ixoq ma chaqi'j ri u'uuq'. Kajuch'uch ixoq man chaqiij uq'uuq'. La señora corre porque su ropa esta seco.
Ch'uti'n **Pequeño**		**Nim** **Grande** 
Ch'uti'n Nim	Pequeño[26] grande	Xkam ri ch'uti'n achi. Xkam i ch'utin achi. Falleció el hombre pequeño. Xkam ri nimalaj achi. Xkam i nimalaj achi. Falleció el hombre grande.

[24] En otra variante húmedo es Ch'enen.

[25] en otra variante es "chaqiij".

[26] en Cubulco es "ch'utiin".





Chikaaj Chuxee'	Arriba abajo	Xtzu'n chikaaj ri achi. Xtzuun ajsik i Achi. El hombre vió para hacia arriba. Xtzu'n chuxee' ri achi. Xtzuun ikeem i achi. El hombre vió hacia abajo.
Choom Tzelkatzunik	Bonito feo[27]	Xtzaq ri/i choom alaa. Xtzaq I chomalaj ala. El joven guapo se cayó. Xtzaq ri ala tzelkatzunik. Xtzaq i chomalaj ta alaa. El joven feo se cayó.
Chwach chiriij	En frente Detrás	Chwach ri aranxex xtzaq wi. Chwach i aranxex xtzaq wi. En frente de la naranja cayó. Chiriij ri aranxex xtzaq wi. Chiriij aranxex xtzaq wi. Detrás de la naranja cayó.
Chu Muuy	Hediondo Oloroso	Chu ri raqan ri mokoom. Chu raqan i mokom. El pie del mozo hiede. Muuy la raqan ri mokoom. Muuy raqan i mokoom. El pie del mozo es oloroso.

[27] para referirse a " feo" tambien se utiliza el "tzelkatzu'nik"





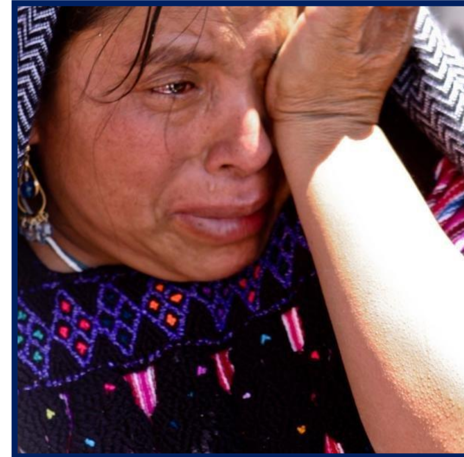
K’a Ki’	Amargo Dulce	K’a ri/i uwa’aal tzi. K’a uwa’al I tzi. El agua de nixtamal es amarga. Ki’ ri tura’s. Ki’ i turas. El durazno es dulce.
jeqeb’al k’isib’al	Principio Fin	Ri jeqeb'al u'anikil jaa e ri kotz'ijanik. I jeqeb'al uyakik ja are kotz’ijanik. Lo principal en una construccion de casa es la ceremonia maya. E ri uk’isb’al uyakik wa jun jaa e ri kotz’ijanik. I k’isib’al uyakik ja are I kotz’ijanik. Para finalizar la construcción de la casa se hace una ceremonia.
Joron K’atan	Frío caliente	Xopon ri joron pa wanima’. Xupon i joron pa wanima. Lo frío llegó hasta mi corazón. Xopon ri/i k’atan pa wanima’. Xupon I k’atan pa wanima Lo caliente llegó hasta mi corazón.
k’i jub’iq’	Mucho Poco	K’i ri wa xutij ri alii. K'i i wa xutij i ali. La señorita comió muchas tortillas. Jub’iq’ ri wa xutij ri alii. Nak’iti wa xutij I ali. La señorita comió pocas tortillas.







Tze
Reír



Oq'eej
Llorar

Oq'eej[28] Tze'n[29]	Llorar Reír	Xpe roq'eej ri nee'. Xpe roq'eej i nooch'. Empezó a llorar el bebé. Xpe utze'n ri nee'. Xpe utzej i nooch'. Empezó a reir el bebé.
Ma'	Macho	Kasumum chwa juyub' ri ma' no's.

[28] "O'ej en el municipio de Cubulco.

[29] "Tzej en el municipio de Cubulco.





Ati’	Hembra[30]	Ka’an chwa juyub' i ma no’s. El chunto corre en el cerro. Kasumum chwa juyub’ ri ati’ no’s. Ka’an chwa juyub’ I ati no’s. La chunta corre en el cerro.
Maam Ak’aa/ak’aal	Viejo Jóven[31]	Ketz’an ri maam ruuk’ ri wolwol. Ketz'an i maam ruu' i wolwol. El viejo juega con la pelota. Ketz’an ri ak’a ruuk’ ri wowol. Ketz'an i ak'aal ruu' i wolol. El jóven juega con la pelota.
Mox wikiq’ab’	Izquierda[32] derecha[33]	Katz’ib’an ri ixoq pa mox q’ab’aj. Katz’ib’an ixoq ruu’ moxiim q’ab’aj. La señora escribe con la mano izquierda. Katz’ib’an ri ixoq pa wikiq’ab’. Katz’ib’an ixoq ruu’ waqab'iim q'ab'aj. La señora escribe con la mano derecha.
Ojeer Wo'ora	Pasado Actual	Xkamisax ri nuqaaw ojeer. Xkamisax intaat ujeer. En el pasado mataron a mi papá. Xkamisax ri nuqaaw waq’iij.

[30] en el municipio de Cubulco para hacer referencia de hembra dicen "atit".

[31] en otra variante para hacer refeerencia de joven se dice "alaa".

[32] en el municipio de Cubulco Izquierda es "Moxiim"

[33] en el municipio de Cubulco derecha es "Waqb'iim".





		Xkamisax intaat wo'or. Actualmente mataron a mi papá.
Q'e'l [34] k'asaq/k'ak'	Viejo Nuevo	Xuloq' jun po't q'e'l ri numi'aal. Xuloq' jun pot eel inmi'aal. Mi hija compró un güipil viejo. Xuloq' jun po't k'asaq ri numi'aal. Xuloq' jun poot k'ak' inmi'aal. Mi hija compró un güipil nuevo.
okib'al eleb'al	Entrada Salida	Xuril ri/i okib'al che ri jaa. Xril I okib'al pa raqana. Vio la entrada al rio. Xuril ri/i releb'al re ri achi. Xril I eleb'al pa raqana. Vio la salida al rio.
puwi' chuxe'	Encima Debajo	Xkiya kan ri wuuj puwi' ri mexa. Xkiya kan i wuuj puwi i mexa. Encima de la mesa dejaron el papel. Xkiya kan ri wuuj chuxe' ri mexa. Xkiya kan i wuuj chi uxe' i mexa. Debajo de la mesa dejaron el papel.
Paqalik Xulanik	Subida Bajada	Xumaj b'i ri paqalik ri ch'iich'. Xumaj b'i paqalik i ch'ich'. Empezó la subida el carro. Xumaj b'i ri xulanik ri ch'ich'. Xumaj b'i xulanik i ch'ich'. Empezó la bajada el carro.

[34] "Eel" en otra variante.





Qatziij Loch’	Verdadero falso	Xkib’ij ri qatziij ri tikaweex. Xkib’ij qatziij i winaq. Las personas dijeron la verdad. Xkib’ij ri loch’ ri tikaweex Qaztzij taj xikibij I winaq. Las personas dijeron lo falso.
Saq Eq	Blanco negro	Kusipaaj saq chiij ri ixoq. Kusipaj chij saq ixoq. La señora regala hilo blanco. Kusipaaj eq chij ri/i ixoq. Kusipaj q’eq chij ixoq. La señora regala hilo negro.
Ti’ooj B'aaq	Gordo delgado	Xulaq'apuuj jun ti’ojalaj k’o’m. Xutz'ulej jun ti'oj laj ak'aal Abrazó a un niño gordo. Xulaq'apuuj jun b'aaqilaj k’o’m. Xutz'ulej jun b'aaq laj ak'aal Abrazó a un niño delgado.
Tzijitalik Chuputalik	Encendido apagado	Tzijital ri q’aaq’ pa rochoo a Kux. Tzijital i aaq’ pa rochooch a Kux Esta encendida la luz en la casa de Marcos. Chuputal ri q’aaq’ pa rochoo a Kux. Chuputal i aaq’ pa rochooch a Kux Esta apagada la luz en la casa de Marcos.
Xaax piim	Delgado Grueso	Xukoj xaax wa ri walit. Xu'an xaax wa i walit. Mi hija hizo tortillas delgadas.





ALMG ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

		Xukoj piim wa ri walit. Xu'an piim wa i walit. Mi hija hizo tortillas gruesas.
Xanaqaaj/naqaaj naj	Cerca Lejano	Xanaqaaj k'o wi ri tinamit. Xaniqaaj o wi i tinamit. El pueblo está cerca. Naj k'o wi ri/i tinamit. Naj o wi tinamit. El pueblo está lejos.





Junaam utzinib'al ch'a'teem, Jun wi kub'ij

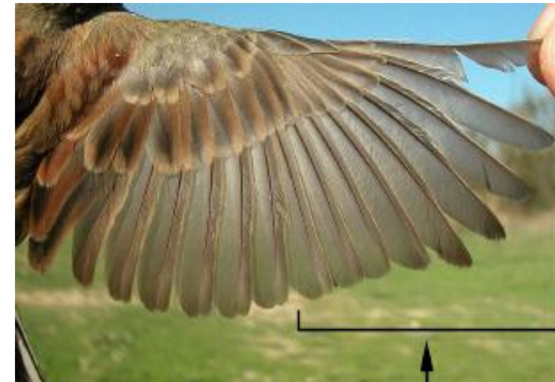
PARÓNIMAS

Taq ch’a’teem laj junaam utz’ib’axik jay ub’ixikiil e ma junaam ta ri ke’ela wi. K’o taq laj kojsach ruuk’ ri utz’ib’axik ma laj xaqi junaam. Jela’ pacha’ kariqitaj chupa wajun chaak:

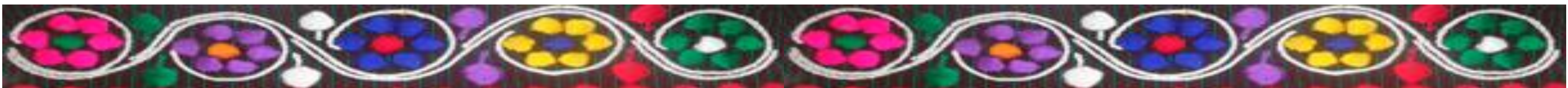
Las palabras parónimas son aquellas que se escriben o se pronuncian de una manera muy similar, pero que poseen significados diferentes. Se trata de términos que pueden prestarse a confusión al momento de usarlas, o de cometer errores ortográficos al escribirlas.



XIIK
GAVILAN



XIIK’
ALA





ACHI	KAXTILA	K'AMAB'AL NA'OOJ
Ch'a'ooj Cha'ooj	Guerra Seleccionar	Xjeqer ch'a'ooj pa ri tinamit. Xjeqar ch'a'ooj pa i tinamit. Empezó la guerra en el pueblo. Xesik'ix ri tikaweex pa cha'ooj aranxex. Xesik'ix i winaq pa cha'oj aranxex. Se llamó a las personas para seleccionar naranjas.
Ch'oo/ch'o Choo/cho	Ratón Hondo	Xuchap nima'q ch'oo a Rix. Xuchap nimaq ch'oo a Rix Andrés agarró grandes ratones. Xuk'aq b'i riib' pa ri choo ya' ri numaam. Xuk'aq b'i riib' pa choo inmaam. Mi abuelo se lanzó a lo hondo.
Ch'u'j/ch'uuj Ch'uuj	Loco Nopal	Kik'ul ka'ib' ch'u'j ri alitoo. Xikik'olaj keb' ch'uuj alitoom. Las señoritas encontraron a dos locos. Kitij uwach ch'uuj ri k'omaab'. Los niños comen las frutas del nopal.
Ch'upuuj Chupuj	Cortar Apagar	Xeb'ek pach'upuuj tz'aal ri/i watz. Xe'e pa ch'upuuj tz'aal I wanab'. Mis hermanas se fueron a cortar machetones. Xeb'ixon ri achijaab' ma konoje ta xeb'eek pa chupuj q'aaq'. Xeb'ixan i achiyaab' man konojel taj xeb'ek pa chupuj aa'. Cantaron los señores porque no todos fueron a apagar el fuego.

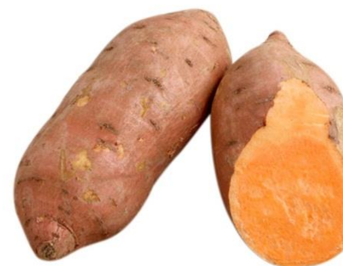




Cha’j Chaaj	Gris Ocote	Xuloq’ jun cha’j no’s ri nuxib’aal. Xuloq' jun no’s chaaj riij i inxab'al. Mi hermano compró un chunto gris. Xuwonisaaj chaaj pa equ’m i Len. kutzuk'uk'ej chaj al Len pa equum. Elena encendió ocotes en la oscuridad.
Che Chee’	A él Árbol	Xuk’aq jun ab’aj che. Le tiro una piedra a él. Xkich’up uwach ri/i chee’. Xki ch’up uwach I chee’ Cortaron el fruto del árbol.
Iik’ Iik	Mes Chile	Xkam chupa ri oxib’ iik’ ri nuchikoop. Xkam chupaam oxib' iik' inchikop. Mi vaca murió en el tercer mes. Kusipaaj iik pa k’ayib’al ri/i ixoq. Kusipaj iik pa kayib’al ixoq. La señora regala chiles en el mercado.
Jee’ Jee	Cola Si	Ri nan xuq’at la ujee’ ri tz’i’. Xuq'at i ujee i ch'oo inaan. La abuela cortó la cola al ratón. ¡Jee! chweq kine’eek iximulew. Jee chweq kinib'e paxil. ¡Si! mañana iré a la Ciudad Capital.
K’ix K’iix	Vergüenza Espina	Jinta uk’ix ri ixoq kaxajawik. Inta uk'ix ixooq kaxajawik. A ala señora no le da verguenza bailar. Xuril nima’q k’iix pa b’ee ri alii. I ali xuril nimaq k’iix pa b’e. La señorita vió grandes espinas en el camino.





 **Is** Cabello	 **Iis** Camote

Is Iis	Cabello Camote	Xuriq is chupa ri wa ri loq'oweel. Xuriq is chupaam wa i loq'oneel. El comprador encontró pelo en la tortilla. Xutzak iis a Ru'ch. Xutzak iis a Lu. Pedro coció el camote.
Oj Ooj	Nosotros Aguacate	Xek'am ri alab'oo yey ri oj. Xek'am i alab'oom xaq yooj. Recibieron a los jóvenes y a nosotros. Xuk'ayij nima'q taq ooj ri/i wikaaq' pa k'ayib'al. Xuk'ayij pa kayib'al nimaq ooj i wikaa'. Vendió en el mercado grandes aguacates mi sobrina.
Paak' Pak	cucharón de morro anona que se da en	Xulam ri paak' pa ri b'iq'ib'al wa. Xumin i paak' pa ti'b'al. Utilizó el cucharon de morro en la comida. Xuch'up pak chwa juyub' ri a Lo'j.





ALMG
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

	tierra caliente	Xuch'up pak chwa juyub' a Looj. Eulogio cortó anonas en el cerro.
Tux Tuux	Retoño Sarna	Xtux ri chee'. Tux loq i chee'. Retoñó el árbol. Ri aaq k'o tuux che. I aaq o tuux che. El cerdo tiene sarna.
Xiik Xiik'	Gavilán Ala	Xukamisaaj jun chi xiik ri wachijiil. Xukamisaaj juwinaq xiik i wachijiil. Mi esposo mató un gavilán Nima'q taq ri uxiik' ri chiriin. Nima'q uxiik' i ral ak'. Las alas de pollo son grandes.

